ЛИЦЕНЗИОННЫЙ АВТОРСКИЙ ДОГОВОР

27th May 2011 г.

XACT STUDIO INTERNATIONAL расположенное по адресу: #2 MODI BUILDING, COMMERCIAL COMPLEX ASHOK VIHAR-II, 110 052 DELHI, INDIA, в лице директора MR RAHUL SINGHAL (PRESIDENT) действующего на основании законодательства, именуемое в дальнейшем «Лицензиар», с одной стороны,
и товарищество с ограниченной ответственностью „АРУНА ltd" расположенному по адресу 050042, Республика Казахстан, город Алматы, улица Сулейменова 13 А, в лице Директора Раимбекова Казбека Джанбекулы действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем «Лицензиат», с другой стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем:

1. Предмет договора

1.1. Лицензиар предоставляет Лицензиату на условиях настоящего договора исключительную лицензию на использование следующих произведений (далее – Произведения):

1.1.1. литературные Произведения:

a) FUN WHEELS (Забавные Колеса)-16 наименований
b) AMAZING CHILDRENS ENCYCLOPEDIA (Удивительная Детская Энциклопедия) - WORLD OF FACTS -40 наименований
c) ILLUSTRATED READING EXPLOITS (Иллюстрированные истории)- 50 наименований

1.1.2. художественные Произведения, представляющие собой дизайн обложки, художественное оформление издания и полноцветные иллюстрации к литературным произведениям.

1.2. При этом Лицензиар передает Лицензиату следующие исключительные имущественные права интеллектуальной собственности на Произведения:

1.2.1 исключительное право на использование Произведений, указанных в пункте 1.1.1 настоящего Договора на перевод только на казахский язык на территории Республики Казахстан(первые продажи);

1.2.2. исключительное право

LICENCE AUTHOR'S AGREEMENT

Dated this 27th day of May 2011

Agreement made by and between XACT STUDIO INTERNATIONAL, (hereinafter referred to as "the Licensor"), located at #2 MODI BUILDING, COMMERCIAL COMPLEX ASHOK VIHAR-II, 110 052 DELHI, INDIA, in the person of MR RAHUL SINGHAL (PRESIDENT), with the authority of the legislation, on the one part,
and "ARUNA ltd", (here and after referred to as Licensee), located at 13 A SULEIMENOV street, 050042 ALMATY, KAZAKHSTAN, in the person of MR RAIMBEKOV KAZBEK, President, acting with the authority of the legislation, on the other part. Whereby it is mutually agreed by and between the parties as follows:

1.Subject

1.1. In consideration of payments hereinafter mentioned and subject to the provisions of this Agreement, the Licensor grants to the Licensee the exclusive license to use the following works (hereinafter called the Works):

1.1.1. Literary works:

a) FUN WHEELS-16 VOLUMES

b) AMAZING CHILDRENS ENCYCLOPEDIA-WORLD OF FACTS -40 VOLUMES

c) ILLUSTRATED READING EXPLOITS- 50 VOLUMES

1.1.2. Works of art, including cover design, styling of the edition and full-color illustrations to the literary works.

1.2. The Licensor also grants to the Licensee the following exclusive property copyrights to the Works:

1.2.1. exclusive right to use the Works, specified in Clause 1.1.1 of the present Agreement in Kazakh language within the territory of Republic of Kazakhstan (only first sales)

1.2.2. exclusive right to impede unlawful use of

правопреемниками.

14.9. Настоящий договор составлен в двух экземплярах на десяти страницах – по одному для каждой из сторон. Оба экземпляра настоящего договора имеют одинаковую силу и выполнены на русском и на английском языках. Русский и Английский варианты договора имеют одинаковую силу

assigns.

14.9. This agreement is set out in two copies 10 pages each and each party keeps one copy. Both copies of the present agreement are of equal status and set out both in the Russian and in the English languages. Russian and English version of this agreement have the same rights

15. Реквизиты и подписи сторон

ЛИЦЕНЗИАТ

„АРУНА ltd" 050042, Республика Казахстан, город Алматы, улица Сулейменова 13 А

Телефон : +77017344436; +7 107 727 3095547
Факс: +7 107 727 3095547
Email: aruna_ltd@mail.ru
Dos.raimbekov@gmail.com

Директор _____

ЛИЦЕНЗИАР

XACT STUDIO INTERNATIONAL #2 MODI BUILDING, COMMERCIAL COMPLEX ASHOK VIHAR-II, 110 052 DELHI, INDIA,
Телефон: +911127228802
Факс: +911147091120
Email: Rahul.xact@gmail.com
info@xactstudio.com
iwo.zajac@gmail.com

On behalf of

Директор _____

15. Signatures of the parties

LICENSEE

"ARUNA ltd", (here and after referred to as Licensee), located at 13 A SULEIMENOV street, 050042 ALMATY, KAZAKHSTAN
Telephone : +77017344436; +7 107 727 3095547
Fax: +7 107 727 3095547
Email: aruna_ltd@mail.ru
Dos.raimbekov@gmail.com

President _____

LICENSOR

XACT STUDIO INTERNATIONAL #2 MODI BUILDING, COMMERCIAL COMPLEX ASHOK VIHAR-II, 110 052 DELHI, INDIA,
Telephone: +911127228802
Fax: +911147091120
Email: Rahul.xact@gmail.com
info@xactstudio.com
iwo.zajac@gmail.com

On behalf of

President _____

Акт №1 Приемки-передачи По Лицензионному Авторскому договору б/н от 27.05.2011 г.	Act #1 Handover On Licensed copyright agreement from 27.05.2011
Г Алматы «03» Августа 2011г	Almaty city 3rd of August 2011
На основании п 4.1 Лицензионного Авторского договора б/н от 27.05.2011г. представитель Лицензиара «XACT Studio International» Rahul Singhal передал, а представитель Лицензиата директор ТОО «АРУНА ltd» Раимбеков Казбек Джанбекулы принял все исходные материалы по изготовлению книг: - комплект DVD дисков, запись в формате PS; - макет книги, идентичный с записью на DVD По следующим наименованиям 1) Сказки 25 наименований 1. A Christmas Carol 2. Aladdin and the magic lamp 3. Ali Baba and forty Thieves 4. Alice in Wonderland 5. Around the world in Eighty days 6. Beauty and the Beast 7. Cinderella 8. Goldilock and the Three bears 9. Griselda 10. Gullive's Travels 11. Hansel and Gretel 12. Heidi 13. Jack and beanstalk 14. Kate Crackernuts 15. King Midas and the golden touch 16. King Thrushveard 17. Little Red Ridding Hood 18. Mother Holle 19. Puss in Boots 20. Rapumzel 21. Robinson Crusoe 22. Rumpelstiltskin 23. Sinbad the Sailor 24. Sleeping Beauty 25. Snow White and Seven Dwarfs 2) Энциклопедии 27 наименований 1. Aliens	On the basis of n 4.1 Copyright License Agreement w / o from 27.05.2011g. representative of Licensor «XACT Studio International» Rahul Singhal passed, and a representative of Licensee director of "ARUNA ltd» Raimbekov Kazbek took all the raw materials for the production of textbooks - A set of DVD's recorded in the PS format; - Layout of the book is identical to the recording on DVD For the following titles 1) Illustrated Reading Exploits of 25 items 1. A Christmas Carol 2. Aladdin and the magic lamp 3. Ali Baba and forty Thieves 4. Alice in Wonderland 5. Around the world in Eighty days 6. Beauty and the Beast 7. Cinderella 8. Goldilock and the Three bears 9. Griselda 10. Gullive's Travels 11. Hansel and Gretel 12. Heidi 13. Jack and beanstalk 14. Kate Crackernuts 15. King Midas and the golden touch 16. King Thrushveard 17. Little Red Ridding Hood 18. Mother Holle 19. Puss in Boots 20. Rapumzel 21. Robinson Crusoe 22. Rumpelstiltskin 23. Sinbad the Sailor 24. Sleeping Beauty 25. Snow White and Seven Dwarfs 2) Amazing Children Encyclopedia of 27 items 1. Aliens

2. Animals
3. Birds
4. Cartoon Characters
5. Caves
6. Communications
7. Deserts
8. Earth
9. Famous places
10. Festivals
11. Flowers
12. Great Inventions
13. Human Anatomy
14. Mammals
15. Mountains
16. Mummies and Pyramids
17. Oceans and Rivers
18. Painting and Sculptures
19. People of the World
20. Music dance and Drama
21. Polar Regions
22. Sport
23. Reptiles and Amphibians
24. Transport
25. Water Animals
26. Wonder of the World
27.Universe

3) Веселый колеса 1 наименование
1. Mr Crane

Особые отметки:

Подписи Сторон

Представитель Лицензиара «XACT Studio International»

Директор
Rahul Signhal

Представитель Лицензиата ТОО «АРУНА ltd»

Директор
Раимбеков К.Д.

2. Animals
3. Birds
4. Cartoon Characters
5. Caves
6. Communications
7. Deserts
8. Earth
9. Famous places
10. Festivals
11. Flowers
12. Great Inventions
13. Human Anatomy
14. Mammals
15. Mountains
16. Mummies and Pyramids
17. Oceans and Rivers
18. Painting and Sculptures
19. People of the World
20. Music dance and Drama
21. Polar Regions
22. Sport
23. Reptiles and Amphibians
24. Transport
25. Water Animals
26. Wonder of the World
27. Universe

3) Fun wheels 1 title
1. Mr Crane

Special Notes:

Signatures

Representative of Licensor «XACT Studio International»

President
Rahul Signhal

Representative of Licensee «ARUNA ltd»

President
Raimbekov Kazbek.

Акт №1 Приемки-передачи По Лицензионному Авторскому договору б/н от 27.05.2011 г.	Act #1 Handover On Licensed copyright agreement from 27.05.2011
Г Алматы «15» Сентября 2011г	Almaty city 15rd of September 2011
На основании п 4.1 Лицензионного Авторского договора б/н от 27.05.2011г. представитель Лицензиара «XACT Studio International» Rahul Singhal передал, а представитель Лицензиата директор ТОО «АРУНА ltd» Раимбеков Казбек Джанбекулы принял все исходные материалы по изготовлению книг: - комплект DVD дисков, запись в формате PS; - макет книги, идентичный с записью на DVD	On the basis of n 4.1 Copyright License Agreement w / o from 27.05.2011g. representative of Licensor «XACT Studio International» Rahul Singhal passed, and a representative of Licensee director of "ARUNA ltd» Raimbekov Kazbek took all the raw materials for the production of textbooks - A set of DVD's recorded in the PS format; - Layout of the book is identical to the recording on DVD
По следующим наименованиям 1) Сказки 25 наименований 1. The Adventures of Peter Pan 2. The Adventures of Pinocchio 3. The Brave Tin Soldier 4. The Country Mouse and the Town Mouse 5. The Elves and the Shoemaker 6. The Fisherman and his wife 7. The Flying Trunk 8. The Frog Prince 9. The Gingerbread man 10. The Goose that laid golden eggs 11. The Hare's Bride 12. The Jungle book 13. The little Mermaid 14. The Merry adventures of Robin Hood 15. The Nightingale 16. The Pied Piper of Hamelin 17. The Princess on the glass hill 18. The Seven Ravens 19. The Tinderbox 20. The Ugly Duckling 21. The Wizard of Oz 22. Three little puppies 23. Thumbelina 24. Tom Thumb 25. Town Musicians of Bremen	For the following titles 1) Illustrated Reading Exploits of 25 items 1. The Adventures of Peter Pan 2. The Adventures of Pinocchio 3. The Brave Tin Soldier 4. The Country Mouse and the Town Mouse 5. The Elves and the Shoemaker 6. The Fisherman and his wife 7. The Flying Trunk 8. The Frog Prince 9. The Gingerbread man 10. The Goose that laid golden eggs 11. The Hare's Bride 12. The Jungle book 13. The little Mermaid 14. The Merry adventures of Robin Hood 15. The Nightingale 16. The Pied Piper of Hamelin 17. The Princess on the glass hill 18. The Seven Ravens 19. The Tinderbox 20. The Ugly Duckling 21. The Wizard of Oz 22. Three little puppies 23. Thumbelina 24. Tom Thumb 25. Town Musicians of Bremen
2) Энциклопедии 13 наименований 1. Insects and Spiders	2) Amazing Children Encyclopedia of 13 items 1. Insects and Spiders

2. Toys and gadget
3. Story of the past
4. Atlas of the world
5. Shells and Fossils
6. Plants
7. Wars
8. Robots
9. Volcanoes and Earthquakes
10. Dinosaurs
11. Forests
12. Solar System
13. Plants

3) Веселый колеса 15 наименование

1. Mr Ambulance
2. Mr Bus
3. Mr. Car
4. Mr. Engine
5. Mr. Fire Truck
6. Mr. Helicopter
7. Mr. Jeep
8. Mr. Lorry
9. Mr. Motorbike
10. Mr. Plane
11. Mr. Police Car
12. Mr. Ship
13. Mr. Sport Car
14. Mr. Truck
15. Mr. Van

Особые отметки:

Подписи Сторон

Представитель Лицензиара «XACT Studio International»	Представитель Лицензиата ТОО «АРУНА ltd»
Директор Rahul Signhal	Директор Раимбеков К.Д.

2. Toys and gadget
3. Story of the past
4. Atlas of the world
5. Shells and Fossils
6. Plants
7. Wars
8. Robots
9. Volcanoes and Earthquakes
10. Dinosaurs
11. Forests
12. Solar System
13. Plants

3) Fun wheels 15 title

1. Mr Ambulance
2. Mr Bus
3. Mr. Car
4. Mr. Engine
5. Mr. Fire Truck
6. Mr. Helicopter
7. Mr. Jeep
8. Mr. Lorry
9. Mr. Motorbike
10. Mr. Plane
11. Mr. Police Car
12. Mr. Ship
13. Mr. Sport Car
14. Mr. Truck
15. Mr. Van

Special Notes:

Signatures

Representative of Licensor «XACT Studio International»	Representative of Licensee «ARUNA ltd»
President Rahul Signhal	President Raimbekov Kazbek.

ИЗДАТЕЛЬСКИЙ ДОГОВОР № _____

г. Алматы «20» октябрь 2011 г.

Товарищество с ограниченной ответственностью «Аруна», именуемое в дальнейшем «Издатель», в лице директора Раимбеков К., действующего на основании Устава, с одной стороны, Мазин Динара Болатбекқызы, именуемый в дальнейшем «Переводчик», с другой стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Издатель заказывает и приобретает у Автора перевода исключительные имущественные права на ЛИТЕРАТУРНЫЙ ПЕРЕВЕДЕННЫЙ ТЕКСТ ПРОИЗВЕДЕНИЯ серии _____ «Жоғалды қойнтер» текст (-ы) «Ұшақ мырза» (3183); «Спорттық автокөлік» (4223); «Полиция қаны» (3791) с английского на казахский язык **сроком на тридцать лет.**

1.2. Издатель считается представителем Переводчика и в этом качестве имеет право защищать права Переводчика и обеспечивать их осуществление.

Это положение действует до окончания срока Договора, предусмотренного п.1.1. настоящего Договора.

1.3. Переводчик обязуется не издавать где бы то ни было переведенное им Произведение и не передавать право на издание переведенного Произведения третьим лицам, независимо от их формы собственности без согласия Издателя.

1.4. Указанное в п.1.3. ограничение относится и к наследникам, в случае смерти Переводчика на предусмотренный настоящим Договором срок.

ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

II. ПЕРЕВОДЧИК

2.1. Права на издание переведенного Произведения, выполненного по данному Договору, передаются Переводчиком Издателю и носят исключительный характер и включают в себя право осуществлять Издателем самостоятельно следующие действия:

• воспроизводить (издавать), то есть изготавливать, один или более экземпляров переведенного Произведения в виде книги, в том числе в виде сборников вместе с другими произведениями;

• распространять переведенное Произведение любым способом: путем продажи, сдачи в прокат и далее.

2.2. Переведенное Произведение должно удовлетворять следующим условиям:

а) литературно переведенное Произведение должно соответствовать возрастным особенностям детей среднего и старшего школьного возрастов;

б) соответствовать прилагаемому тексту Произведения;

в) объем литературно переведенного Произведения должен соответствовать объему переводимого произведения. Количество знаков переведенного Произведения должен совпадать с количеством знаков переводимого Произведения.

2.3. Перевод считается поступившим в Издательство, если он представлен комплектно и считается сданным в надлежащем виде, если Издательство в течение 2-х недель после его получения не предъявило Переводчику требования об изменении перевода.

2.4. Переводчик обязуется не передавать для издания другим организациям переведенное ведение или часть его. Нарушение указанного условия влечет применение к Переводчику санкций, в виде возмещения убытков, нанесенных своими действиями Издателю.

2.5. Переводчик обязуется по требованию Издательства, без вознаграждения, читать чистую корректуру Произведения в согласованные сторонами сроки. Издательство обязуется по требованию Переводчика предоставить ему возможность читать чистую корректуру Произведения в согласованные сторонами сроки.

2.6. Задержка Переводчиком оттисков дает Издательству право выпустить в свет Произведение без авторской корректуры или отсрочки выпуск на время задержки.

2.7. Переводчик обязуется по предложению Издательства доработать Произведение или внести в него исправления, если одобренное переведенное Произведение невозможно выпустить в свет по обстоятельствам, не зависящим от сторон, он оно может быть сделано пригодным к изданию путем доработки или исправления.

ИЗДАТЕЛЬСКИЙ ДОГОВОР № _____

г. Алматы «27» января **2012 г.**

Товарищество с ограниченной ответственностью «Аруна», именуемое в дальнейшем «Издатель», в лице директора Раимбеков К., действующего на основании Устава, с одной стороны, Кенесбаева Гульмира Касымовна, именуемый в дальнейшем «Переводчик», с другой стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Издатель заказывает и приобретает у Автора перевода исключительные имущественные права на ЛИТЕРАТУРНЫЙ ПЕРЕВЕДЕННЫЙ ТЕКСТ ПРОИЗВЕДЕНИЯ серии „Балаларға арналған танымдық энциклопедия" текст (-ы) „Дүниежүзі аймақтары"; „Өсімдіктер"; „Күн жүйесі"; „Адамзат тарихы" на казахский язык **сроком на тридцать лет.**

1.2. Издатель считается представителем Переводчика и в этом качестве имеет право защищать права Переводчика и обеспечивать их осуществление.

Это положение действует до окончания срока Договора, предусмотренного п.1.1. настоящего Договора.

1.3. Переводчик обязуется не издавать где бы то ни было переведенное им Произведение и не передавать право на издание переведенного Произведения третьим лицам, независимо от их формы собственности без согласия Издателя.

1.4. Указанное в п.1.3. ограничение относится и к наследникам, в случае смерти Переводчика на предусмотренный настоящим Договором срок.

ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

II. ПЕРЕВОДЧИК

2.1. Права на издание переведенного Произведения, выполненного по данному Договору, передаются Переводчиком Издателю и носят исключительный характер и включают в себя право осуществлять Издателем самостоятельно следующие действия:

• воспроизводить (издавать), то есть изготавливать, один или более экземпляров переведенного Произведения в виде книги, в том числе в виде сборников вместе с другими произведениями;

• распространять переведенное Произведение любым способом: путем продажи, сдачи в прокат и далее.

2.2. Переведенное Произведение должно удовлетворять следующим условиям:

а) литературно переведенное Произведение должно соответствовать возрастным особенностям детей среднего и старшего школьного возрастов;

б) соответствовать прилагаемому тексту Произведения;

в) объем литературно переведенного Произведения должен соответствовать объему переводимого произведения. Количество знаков переведенного Произведения должен совпадать с количеством знаков переводимого Произведения.

2.3. Перевод считается поступившим в Издательство, если он представлен комплектно и считается сданным в надлежащем виде, если Издательство в течение 2-х недель после его получения не предъявило Переводчику требования об изменении перевода.

2.4. Переводчик обязуется не передавать для издания другим организациям переведенное ведение или часть его. Нарушение указанного условия влечет применение к Переводчику санкций, в виде возмещения убытков, нанесенных своими действиями Издателю.

2.5. Переводчик обязуется по требованию Издательства, без вознаграждения, читать чистую корректуру Произведения в согласованные сторонами сроки. Издательство обязуется по требованию Переводчика предоставить ему возможность читать чистую корректуру Произведения в согласованные сторонами сроки.

2.6. Задержка Переводчиком оттисков дает Издательству право выпустить в свет Произведение без авторской корректуры или отсрочки выпуск на время задержки.

2.7. Переводчик обязуется по предложению Издательства доработать Произведение или внести в него исправления, если одобренное переведенное Произведение невозможно выпустить в свет по обстоятельствам, не зависящим от сторон, он оно может быть сделано пригодным к изданию путем доработки или исправления.

III. ИЗДАТЕЛЬ

3.1. Издатель обязуется использовать переведенное Произведение в полном соответствии с условиями Договора.

3.2. Издатель по своему усмотрению определяет все коммерческие и некоммерческие условия при реализации своих правомочий, полученных от Переводчика по Договору.

3.3. Во всех отношениях с третьими лицами при использовании переведенного Произведения обусловленными настоящим Договором способами Издатель выступает от своего имени.

3.4. Издатель вправе от своего имени осуществлять судебное преследование в отношении лиц, неправомерно использующих переведенное Произведение и нарушающих права Издателя. Помимо санкций имущественного характера Издатель вправе ставить в суде вопрос о запрещении неправомерного использования переведенного Произведения, своего Псевдонима, осуществлять другие правомочия.

3.5. Издатель при издании переведенного Произведения вправе использовать знак охраны авторского права, который состоит из латинской буквы «С» в окружности, наименования Издателя, года первого опубликования Произведения.

3.6. Издательство вправе издать Произведение любым тиражом.

IV. АВТОРСКИЙ ГОНОРАР

4.1. Издательство обязуется уплатить Переводчику гонорар в размере 180 000 (Сто восемьдесят тысяч шестьсот) тенге, в конце месяца после подписания акта сдачи и приема литературно переведенного Произведения с учетом индивидуального подоходного налога и обязательного пенсионного взноса и выдать «Авторские экземпляры» в количестве одной книги после первого издания

V. РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА

5.1. Переводчик вправе расторгнуть Договор в одностороннем порядке полностью или частично в случаях:

а) установления Издателем недобросовестности Переводчика при переводе Произведения;

б) не предоставления Переводчиком перевода по его вине в установленный срок либо в срок, установленный для его доработки;

в) отказа Переводчика внести в перевод исправления, предложенные ему на основании условий Договора;

г) нарушения Переводчиком обязанностей, предусмотренных настоящим Договором. При расторжении Договора по указанным основаниям Переводчик обязан возвратить полученный гонорар (включая аванс).

VI. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

6.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания и действует в течение **30 лет.**

VII. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ ДОГОВОРА

7.1. Все изменения и дополнения к Договору действительны в том случае, если они совершены в письменной форме и подписаны Сторонами или их полномочными представителями.

7.2. Права по Договору передаются на срок действия настоящего Договора и распространяются на территорию всего мира.

7.3. Заголовки статей Договора предусмотрены для удобства пользования текстом Договора и не будут приниматься Сторонами во внимание при толковании условий Договора.

Настоящий Договор заключен в городе Алматы «27» января 2012 года на русском языке в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу.

Издатель
ТОО «Аруна LTD.»
РНН 600400120485, БИН 000740002166
ИИК KZ578560000000245444
АО «Банк ЦентрКредит»
БИК KZKOKZKX, Кбе 17
г. Алматы, Сулейменова, 13 «А»

Директор ТОО «Аруна LTD.»
_____ Раимбсков К.Д.

Переводчик
Кенесбаева У.К.
уд.лич.№ 01731 1747
РНН 600 920 355 708
Д/а: Тимирцева
393-33-78
Тел: 8-777-273-99-26

Кенес

ИЗДАТЕЛЬСКИЙ ДОГОВОР № _____

г. Алматы «04» августа **2011 г.**

Товарищество с ограниченной ответственностью «Аруна», именуемое в дальнейшем «Издатель», в лице директора Раимбеков К., действующего на основании Устава, с одной стороны, Альмухамедова Дина Кожкаровна, именуемый в дальнейшем «Переводчик», с другой стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Издатель заказывает и приобретает у Автора перевода исключительные имущественные права на ЛИТЕРАТУРНЫЙ ПЕРЕВЕДЕННЫЙ ТЕКСТ ПРОИЗВЕДЕНИЯ серии „Ертегілер елінде" „Балаларға арналған таным энциклоп. текст (-ы) „Шоңқай Шелпек", „Қоленың қалыңдығы", „Жереметтер" с русского языка на казахский язык **сроком на тридцать лет.**

1.2. Издатель считается представителем Переводчика и в этом качестве имеет право защищать права Переводчика и обеспечивать их осуществление.

Это положение действует до окончания срока Договора, предусмотренного п.1.1. настоящего Договора.

1.3. Переводчик обязуется не издавать где бы то ни было переведенное им Произведение и не передавать право на издание переведенного Произведения третьим лицам, независимо от их формы собственности без согласия Издателя.

1.4. Указанное в п.1.3. ограничение относится и к наследникам, в случае смерти Переводчика на предусмотренный настоящим Договором срок.

ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

II. ПЕРЕВОДЧИК

2.1. Права на издание переведенного Произведения, выполненного по данному Договору, передаются Переводчиком Издателю и носят исключительный характер и включают в себя право осуществлять Издателем самостоятельно следующие действия:

• воспроизводить (издавать), то есть изготавливать, один или более экземпляров переведенного Произведения в виде книги, в том числе в виде сборников вместе с другими произведениями;

• распространять переведенное Произведение любым способом: путем продажи, сдачи в прокат и далее.

2.2. Переведенное Произведение должно удовлетворять следующим условиям:

а) литературно переведенное Произведение должно соответствовать возрастным особенностям детей среднего и старшего школьного возрастов;

б) соответствовать прилагаемому тексту Произведения;

в) объем литературно переведенного Произведения должен соответствовать объему переводимого произведения. Количество знаков переведенного Произведения должен совпадать с количеством знаков переводимого Произведения.

2.3. Перевод считается поступившим в Издательство, если он представлен комплектно и считается сданным в надлежащем виде, если Издательство в течение 2-х недель после его получения не предъявило Переводчику требования об изменении перевода.

2.4. Переводчик обязуется не передавать для издания другим организациям переведенное ведение или часть его. Нарушение указанного условия влечет применение к Переводчику санкций, в виде возмещения убытков, нанесенных своими действиями Издателю.

2.5. Переводчик обязуется по требованию Издательства, без вознаграждения, читать чистую корректуру Произведения в согласованные сторонами сроки. Издательство обязуется по требованию Переводчика предоставить ему возможность читать чистую корректуру Произведения в согласованные сторонами сроки.

2.6. Задержка Переводчиком оттисков дает Издательству право выпустить в свет Произведение без авторской корректуры или отсрочки выпуск на время задержки.

2.7. Переводчик обязуется по предложению Издательства доработать Произведение или внести в него исправления, если одобренное переведенное Произведение невозможно выпустить в свет по обстоятельствам, не зависящим от сторон, он оно может быть сделано пригодным к изданию путем доработки или исправления.

III. ИЗДАТЕЛЬ

3.1. Издатель обязуется использовать переведенное Произведение в полном соответствии с условиями Договора.

3.2. Издатель по своему усмотрению определяет все коммерческие и некоммерческие условия при реализации своих правомочий, полученных от Переводчика по Договору.

3.3. Во всех отношениях с третьими лицами при использовании переведенного Произведения обусловленными настоящим Договором способами Издатель выступает от своего имени.

3.4. Издатель вправе от своего имени осуществлять судебное преследование в отношении лиц, неправомерно использующих переведенное Произведение и нарушающих права Издателя. Помимо санкций имущественного характера Издатель вправе ставить в суде вопрос о запрещении неправомерного использования переведенного Произведения, своего Псевдонима, осуществлять другие правомочия.

3.5. Издатель при издании переведенного Произведения вправе использовать знак охраны авторского права, который состоит из латинской буквы «С» в окружности, наименования Издателя, года первого опубликования Произведения.

3.6. Издательство вправе издать Произведение любым тиражом.

IV. АВТОРСКИЙ ГОНОРАР

4.1. Издательство обязуется уплатить Переводчику гонорар в размере 6000 + 12 800 18 800 (восемнадцать тысяч восемьсот) тенге, в конце месяца после подписания акта сдачи и приема литературно переведенного Произведения с учетом индивидуального подоходного налога и обязательного пенсионного взноса и выдать «Авторские экземпляры» в количестве одной книги после первого издания

V. РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА

5.1. Переводчик вправе расторгнуть Договор в одностороннем порядке полностью или частично в случаях:

а) установления Издателем недобросовестности Переводчика при переводе Произведения;

б) не предоставления Переводчиком перевода по его вине в установленный срок либо в срок, установленный для его доработки;

в) отказа Переводчика внести в перевод исправления, предложенные ему на основании условий Договора;

г) нарушения Переводчиком обязанностей, предусмотренных настоящим Договором. При расторжении Договора по указанным основаниям Переводчик обязан возвратить полученный гонорар (включая аванс).

VI. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

6.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания и действует в течение **30 лет.**

VII. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ ДОГОВОРА

7.1. Все изменения и дополнения к Договору действительны в том случае, если они совершены в письменной форме и подписаны Сторонами или их полномочными представителями.

7.2. Права по Договору передаются на срок действия настоящего Договора и распространяются на территорию всего мира.

7.3. Заголовки статей Договора предусмотрены для удобства пользования текстом Договора и не будут приниматься Сторонами во внимание при толковании условий Договора.

Настоящий Договор заключен в городе Алматы «04» августа 2011 года на русском языке в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу.

Издатель
ТОО «Аруна LTD.»
РНН 600400120485, БИН 000740002166
ИИК KZ578560000000245444
АО «Банк ЦентрКредит»
БИК KZKOKZKX, Кбе 17
г. Алматы, Сулеймонова, 13 «А»

Директор ТОО «Аруна LTD.»
_____ Раимбеков К.Д.

Гл. ред.

Переводчик
Альмухамедова Д.Т.
уд.лич.№ 023000 5082
РНН 582110592700
Д/а: Алматы, ул Сейфуллина дом 45 Д, кв 39
Тел: 8 702-145-22-77
279-59-97(д)
_____

ИЗДАТЕЛЬСКИЙ ДОГОВОР № _____

г. Алматы «15» августа 2011 г.

Товарищество с ограниченной ответственностью «Аруна», именуемое в дальнейшем «Издатель», в лице директора Раимбеков К., действующего на основании Устава, с одной стороны, Мазен Динара Балтабекқызы, именуемый в дальнейшем «Переводчик», с другой стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Издатель заказывает и приобретает у Автора перевода исключительные имущественные права на ЛИТЕРАТУРНЫЙ ПЕРЕВЕДЕННЫЙ ТЕКСТ ПРОИЗВЕДЕНИЯ серии Бесмаарта арналған танымдық энциклопедия текст (-ы) „Әлем халықтары" и „Ұлы өнертапқыштар" („Люди мира" и „Великие изобретения") с английского яз. на казахский язык **сроком на тридцать лет.**

1.2. Издатель считается представителем Переводчика и в этом качестве имеет право защищать права Переводчика и обеспечивать их осуществление.

Это положение действует до окончания срока Договора, предусмотренного п.1.1. настоящего Договора.

1.3. Переводчик обязуется не издавать где бы то ни было переведенное им Произведение и не передавать право на издание переведенного Произведения третьим лицам, независимо от их формы собственности без согласия Издателя.

1.4. Указанное в п.1.3. ограничение относится и к наследникам, в случае смерти Переводчика на предусмотренный настоящим Договором срок.

ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

II. ПЕРЕВОДЧИК

2.1. Права на издание переведенного Произведения, выполненного по данному Договору, передаются Переводчиком Издателю и носят исключительный характер и включают в себя право осуществлять Издателем самостоятельно следующие действия:

• воспроизводить (издавать), то есть изготавливать, один или более экземпляров переведенного Произведения в виде книги, в том числе в виде сборников вместе с другими произведениями;

• распространять переведенное Произведение любым способом: путем продажи, сдачи в прокат и далее.

2.2. Переведенное Произведение должно удовлетворять следующим условиям:

а) литературно переведенное Произведение должно соответствовать возрастным особенностям детей среднего и старшего школьного возрастов;

б) соответствовать прилагаемому тексту Произведения;

в) объем литературно переведенного Произведения должен соответствовать объему переводимого произведения. Количество знаков переведенного Произведения должен совпадать с количеством знаков переводимого Произведения.

2.3. Перевод считается поступившим в Издательство, если он представлен комплектно и считается сданным в надлежащем виде, если Издательство в течение 2-х недель после его получения не предъявило Переводчику требования об изменении перевода.

2.4. Переводчик обязуется не передавать для издания другим организациям переведенное ведение или часть его. Нарушение указанного условия влечет применение к Переводчику санкций, в виде возмещения убытков, нанесенных своими действиями Издателю.

2.5. Переводчик обязуется по требованию Издательства, без вознаграждения, читать чистую корректуру Произведения в согласованные сторонами сроки. Издательство обязуется по требованию Переводчика предоставить ему возможность читать чистую корректуру Произведения в согласованные сторонами сроки.

2.6. Задержка Переводчиком оттисков дает Издательству право выпустить в свет Произведение без авторской корректуры или отсрочки выпуск на время задержки.

2.7. Переводчик обязуется по предложению Издательства доработать Произведение или внести в него исправления, если одобренное переведенное Произведение невозможно выпустить в свет по обстоятельствам, не зависящим от сторон, он оно может быть сделано пригодным к изданию путем доработки или исправления.

III. ИЗДАТЕЛЬ

3.1. Издатель обязуется использовать переведенное Произведение в полном соответствии с условиями Договора.

3.2. Издатель по своему усмотрению определяет все коммерческие и некоммерческие условия при реализации своих правомочий, полученных от Переводчика по Договору.

3.3. Во всех отношениях с третьими лицами при использовании переведенного Произведения обусловленными настоящим Договором способами Издатель выступает от своего имени.

3.4. Издатель вправе от своего имени осуществлять судебное преследование в отношении лиц, неправомерно использующих переведенное Произведение и нарушающих права Издателя. Помимо санкций имущественного характера Издатель вправе ставить в суде вопрос о запрещении неправомерного использования переведенного Произведения, своего Псевдонима, осуществлять другие правомочия.

3.5. Издатель при издании переведенного Произведения вправе использовать знак охраны авторского права, который состоит из латинской буквы «С» в окружности, наименования Издателя, года первого опубликования Произведения.

3.6. Издательство вправе издать Произведение любым тиражом.

IV. АВТОРСКИЙ ГОНОРАР

4.1. Издательство обязуется уплатить Переводчику гонорар в размере 52 000 (пятьдесят две тысячи) тенге, в конце месяца после подписания акта сдачи и приема литературно переведенного Произведения с учетом индивидуального подоходного налога и обязательного пенсионного взноса и выдать «Авторские экземпляры» в количестве одной книги после первого издания

V. РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА

5.1. Переводчик вправе расторгнуть Договор в одностороннем порядке полностью или частично в случаях:

а) установления Издателем недобросовестности Переводчика при переводе Произведения;

б) не предоставления Переводчиком перевода по его вине в установленный срок либо в срок, установленный для его доработки;

в) отказа Переводчика внести в перевод исправления, предложенные ему на основании условий Договора;

г) нарушения Переводчиком обязанностей, предусмотренных настоящим Договором. При расторжении Договора по указанным основаниям Переводчик обязан возвратить полученный гонорар (включая аванс).

VI. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

6.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания и действует в течение **30 лет.**

VII. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ ДОГОВОРА

7.1. Все изменения и дополнения к Договору действительны в том случае, если они совершены в письменной форме и подписаны Сторонами или их полномочными представителями.

7.2. Права по Договору передаются на срок действия настоящего Договора и распространяются на территорию всего мира.

7.3. Заголовки статей Договора предусмотрены для удобства пользования текстом Договора и не будут приниматься Сторонами во внимание при толковании условий Договора.

Настоящий Договор заключен в городе Алматы «15» августа 2011 года на русском языке в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу.

Издатель	**Переводчик**
ТОО «Аруна LTD.»	Мазен Д.Б
РНН 600400120485, БИН 000740002166	уд.лич.№ 023344980
ИИК KZ578560000000245444	РНН 510310200270
АО «Банк ЦентрКредит»	Д/а:
БИК KZKOKZKX, Кбе 17	398-84-26(9)
г. Алматы, Сулейменова, 13 «А»	Тел: 8702 698 4058
Директор ТОО «Аруна LTD.»	
Раимбеков К.Д.	